



IMPALA

Bonner Collection B24

Gamedze/Shangwe/Maziya History

Interviewer : Mamini

Informant(s) : (a group)

Naam

Name

Vak

Subject

Places: KaMadleniya, KaMaphilingo, KaMaziya

Klas

Class

Date : n/d

Skool

School

BOOK I

PAGES

72

BLADSYE

Feint with Margin Dof met Kantlyn

SKRYFBOEK EXERCISE BOOK

1 Wena wekunene — "You of the right hand" a phrase commonly used to address every Swazi.

2 kaMadlenya — an area which is found north of the Shiselweni region.

3 siGamedze — people of the Gamedze surname or clan name

4 mnhi — another way of saying "Yes, we are."

5 indzabuko — origin

6 dzabuka — be torn; be cracked; be grieved; originate; etc.

7 dzabukad — (see note 6)

8 bakaGamedze — (see note 3)

9. vela'd — from the verb "vela" (appear; surface; originate; emerge; etc)

1 Ngi --- ngisho kutsi Wena wekunene njoba
Wena wekunene, I mean that as you
nila nibaka Madlenya, nisi Gamedze,
are all here, as you are people of kaMadleya² area,
angitsi? etul eSinceni?
you are siGamedze³, is that so? — inseni?

2 mnhi

Mnhi⁴

1 Ne --- ngendzabuko yenu, nidzabuke

In your indzabuko⁵, you dzabuka⁶ indam

ni --- noma nichamuka kuphi? owakuzeka

--- or where (did you) come from before

nifike lapha kaMadlenya noma

you arrived here at kaMadlenya or

navele - nje navelela lapha kaMadlenya

you just dzabukad⁷ here at kaMadlenya,

Kuyenteka labany' ukhandze kutsi

it happens that some people

labanye bachamuka kuletinye tindzawo

dzabuka from other places at Sinceni?

base beta kuleny' indzawo, nine - ke

and go to another place, then you,

nine la baka Gamedze - ke, Kwahambeka

you baka Gamedze⁸, how did it go

Kanjani kini?

with you?

2 isine baka Gamedze sivelele eLubuya

We baka Gamedze vela'd⁹ at Lubuya area.

1 eLubuyi?

at Lubuyi?

2 eLubuya (bakhuluma Kanye Kanye).

10 kaNdlouu - could mean a name of an area; a homestead of a man whose surname is Ndlouu.

11 Sinceni - an area which is found in the northern part of the Shireweni district.

12 mnhi - another way of saying "I see"

13 yehlád - from "yehla" (to come down; descend; etc)

at Lubuya (they both speak at the same time)

1 e Lubuya, kaNdlouu, at Lubuya, at kaNdlouu, fwana of Mlotjwa?

2 Khona laing e Nsingweni ngala just here at Nsingweni this side.

1 laph' etul' e Sinceni? up there at Sinceni?

2 e--e ke Ludzaka utala Shiba e--e (Yes)

1 mnhi Ludzaka sawutata Shiba mnhi Ludzaka sawutata Shiba

2 e--- kwefika-ke khlowa--- lowadzabuka-nye e--- there arrived the one--- the one who kwa kungu Mlotjwa. dzabuka'd. It was Mlotjwa.

1 kwafika Mlotjwa? there arrived Mlotjwa?

2 mnhi. utala Madlenya mnhi (Yes) utala Madlenya

1 A--asuka tele e Sinceni? he--- he was coming from there at Sinceni?

2 e suk' e Sinceni. he was from Sinceni.

1 wetagwla? e utala Babil and he came here? Babil

2 weta wala saw ka Madlenya. he came here to ka Madlenya (area)

1 nhi. Babil-ke nangw sawutete nhi. here is Babil, he has begotten us

2 e--- kwehla-ke e--- Ludzaka, e--- then there yehlád¹³ e--- Ludzaka, the

1 umntfwana Mlotjwa. Ku Madlenya njala?

14. umntfwana - baby; child; a son or a daughter.

15. emakhasana - eldest sons; princer; sons of a respected person

16. Sinceni - an amakhosana in the northern part of the Shiselweni district.

17. m-nhi - another way of saying "m-nhi" (I see)

18. yehlad - a way of saying "yehlad" (then)

19. Madlenya - a way of saying "Madlenya" (then)

20. Mgawagwa - a way of saying "Mgawagwa" (then)

21. Babili - a way of saying "Babili" (then)

22. Kwehla - a way of saying "Kwehla" (then)

umntfwana¹⁴ of Mlotjiwa to Madlenya again?

1 Kwehla ludzaka umntfwana Mlotjiwa? there yehlad ludzaka, the umntfwana of Mlotjiwa?

2 m-nhi. m-nhi (Yes)

1 m-nhi. (I see)

2 Wase-ke ludzaka utala Shiba. then ludzaka begot Shiba.

1 e--- ludzaka sowutala Shiba. e--- ludzaka then begot Shiba.

2 e--e, solo singemakhasana. e--e (Yes), we were still emakhasana¹⁵.

1 Solo singemakhasana? you were still emakhasana?

2 m--nhi. Seke Shiba utala Madlenya. m--nhi (Yes). then Shiba begot Madlenya.

1 Shiba utala Madlenya. Shiba begot Madlenya.

2 Madlenya sowutala Mgawagwa. Madlenya then begot Mgawagwa.

1 Ma--dlenya sowutala Mgawagwa. Ma--dlenya then begot Mgawagwa.

2 Mgawagwa-ke utala Babili. Mgawagwa begot Babili.

1 Mgawagwa sowutala Babili. Mgawagwa begot Babili.

2 e--- Babili-ke nangu sowusitele, e--- then here is Babili, he has begotten us, utele Madlenya. he begot Madlenya.

1 Babili-ke sewu--fike kuMadlenya njalo?

16 fika'd — from "fika" (reach, arrive, etc)

17 beSutfu — people of Sotho origin; citizens of present-day Lesotho.

18 Khukhulad — from "khukhula" (to move something forcefully; remove without leaving anything

19 emeSwati or emaSwati — people of present-day Swaziland; the people who were originally known as bakaNgwane as opposed to the other ethnic groups that were found living (by the bakaNgwane) in present-day Swaziland.

037 Babili then has fika'd to Madlenya again?

2 nhenhe nhenhe (yes)

1 e --- ngesinine lapha nakhandza e --- as people of bakaGamedze here, who bani la? did you find here?

2 Sakhandza beSutfu tšine, kusebeSutfu la. We found the beSutfu, it was still the beSutfu here.

1 Kwakuhlala beSutfu la? It was staying the beSutfu here?

2 mnhi. mnhi (yes)

1 Babese bashonaphi kufika kwenu? then where did they go to after your arrival?

2 Bakhu — they —

1 Benta njani? what did they do?

2 Sakhukhula sesingemaSwati. We khukhulad when we had become emeSwati.

1 O, nabaxosha? SeningemaSwati? Oh, you expelled them? when you had become emaSwati?

2 Mnhi (kuvakala umsindvo wemoto mnhi (yes) (noise by a passing car legendlulako) is heard)

1 Mine njoba ni --- nibakaGamedze You, as you were people of bakaGamedze, nalamaSwati ku --- kuhamba njani lapho? and the emaSwati, how did it go there?

N ---

20 chochotad - from "chochota" which could mean subjugate; become in charge of; impose orders on someone; etc

21 cocota - (see note 20 above)

22 inkhosi - leader of a particular clan; a ruler; a king

23 yaka Gamedze - of the area which was under the baka Gamedze (Gamedze people); of the Gamedze surname or clan name; etc

24 saka Gamedze - of the Gamedze area; of the Gamedze surname or clan name; of the Gamedze community; etc

25 dvunga'd - from "dvunga" (cause liquid such as water to become dirty; cause confusion; etc)

043 N --- Mlotjiwa? 2 Isin' emeSwati won' - efik' asayasi chochota-nje. Akhandza tsinie da just simply chochotad us. They found us here.

1 EmaSwat' akhandza nine la? The emaSwati found you here?

2 nhenhe (Yes)

1 Asaya-fik' asaye - sanenta njan' and they (the emaSwati) came and they --- they asanehlula --- medze? did what to you --- they defeated you?

2 asayasibusa wona they governed us

1 Asayanibusa? they governed you?

2 nhenhe

1 e --- ngalesikhats' emaSwati khora fika e --- during the time when the emaSwati came laph' atanico cota kwakunguban' inkhosi here to cocota you, who was the inkhosi yaka Gamedze kulesos --- sikhulu (of) yaka Gamedze --- the chief

2 saka Gamedze kuleso sikhatsi? (of) saka Gamedze during that time?

2 Vele-nj' emaSwati asidvunge Indeed, the emaSwati dvunga'd us kuMlotjiwa

during the time of Mlotjiwa 1 KwakunguMlotjiwa?

26 emagamedze — (see note 23)

27 baka Gamedze — (see note 3)

28 dzilitwád — from the verb "dzilita" (cause to fall down; cause to come down). Metaphorically, it could mean to cause some-one who

had been living up country to come and live in a low land.

23 yaka Gamedze — of the Gamedze

24 saka Gamedze — of the Gamedze

25 inkhosi — the chief

26 dzilitwád — cause to fall down

27 baka Gamedze — the Gamedze

28 dzilitwád — cause to fall down

It was Mlotjwa?

2 Kwakungu Mlotjwa —

It was Mlotjwa.

1 Kwakungu bani - Kelo Shifu lowasuka who was the chief then who came with him

2 nema Gamedze Kuta naye la? Lowasuka and the emagamedze to this place? the one

1 nay' eSinceni Kwakhe lena who left with him from Sinceni?

2 Kulaba baka Gamedze among these baka Gamedze?

1 Kulaba baka Gamedze among these baka Gamedze

2 Ngu Ludzaka lowehla weta la.

It is Ludzaka who yehlad and came here.

1 Ngu Ludzaka lowasuk' eSinceni weta la? It is Ludzaka who left Sinceni and came here?

2 mnhi

mnhi (Yes)

1 Laba baka Gamedze ngabe kukhona

These baka Gamedze, is there any reason which made them leave

1 le e -- eSinceni? there that Sinceni?

2 Sadzilitwa akingu Somhlolo we were dzilitwád by Somhlolo

1 Madzilitwa ngu Somhlo -- yinkhosi you were dzilitwád by Somhlo -- the inkhosi

2 Somhlolo? Somhlolo? being governed

2 yinkhosi un Somhlolo. wakhe (ubatela

29 dzilita — (see note 28)

30 galela'ing — from "galela" (to hit hard at something such as when using an axe; to drive rattle to a desired destination; to smash something; etc.

31 ngamelá'd — from "ngamela" (be above other people in status; be in control of; exercise control over; assume a position such as that of a president; etc.)

32 indzawo — a place; an area; a piece of land; etc.

052 by the inkhosi of Sombhlo: inkhosi (he asks in 1 Anidzilite (lanitor? why did he dzilita²⁹ you?

2 Asi --- bngoba soya soyasigalela, he was --- because he --- he was galela'ing³⁰ us, Soyasibusa yalapha. Sowusengamele. he was governing us here. He had ngamelá'd³¹ us

1 e --- u --- ngekunidzilita Kwakhe lena e --- u --- when he dzilitá'd you there, wanidzilita wanitjela yini sa kutsi did he dzilita you and then told you that --- waninika yin' indzawo Kutsi hambani did he offer you an indzawo³² that you should niy' endzawen. kwletsite? go to a certain indzawo?

2 Wasisusa wats' asitobusa la kaMadlenya, He moved us and said we should come and govern here ^{at kaMadlenya}

1 mnhi. mnhi. laph' ehlandzeni. (kungatsi lobutako uhle here in the bush-veld (looks like the interviewer ahumusha ngesi Ngisi) sometimes interprets in English)

1 Wabese ubeka bani kuleyandzawo Who then did he put in charge of that indzawo lapha kwakuhlal' emagamedze Khona where there stayed the emagamedze laph' eSinceni? there at Sinceni?

2 Kwaseloku kumane - nje Kuphetse It was still being governed --- kwasal' umntfwana wakhe (ubutela

33 Umntfwana — (see note 14)

34 indlu — a house; house-hold; family into which one is born; etc

35. kaNkhosi — of Nkhosi surname or clan name; etc

36 baka Liba — people of the Liba clan name; of the Liba area; of the Liba community; etc

37. Nkhosi — popular Swazi surname associated with the royal family. It can be used loosely to address any-one who is a Swazi.

38 umntfwanenkhozi — child of the "inkhozi" (King); a prince or princess.

there remained his umntfwana³³ ("he asks in phasi utsi: "ngubani koduwa lo - - - ?") low tone from the others that: "By the way who was this one who - - -"

1 wa - - - wa - - - um - - - umntfwana wala of - - - of - - - the - - - the umntfwana of here

2 e - - - endlu yaka Nkhosi? in the indlu³⁴ of kaNkhosi³⁵?

2 walaba baka Liba of these baka Liba³⁶ was he?

1 walaba baka Liba, sibongo sabo sisaka of these baka Liba, their surname, of which bani? (kukhona lomunye lotsi: "Sonyezane.") surname were they? (some-one saying: "Sonyezane.")

2 uSonyezane son Kwa - - - Sonyezane

3 nguSonyezani? (kukhona lomunye was it Sonyezani? (another one speaking in lokhulumela phasi utsi: "ngubani kato - - -". low tone saying: "who was - - -". Then they

Banengi, sebayabutana. Lomunye utsi: begin to inquire from each other. Some-one says: "akusiye uSonyezani?" Lomunye futsi utsi: "is it not Sonyezani?" Some-one else again says: "akusi Ntembi?" Bayachubeka nekubutana.) "is it not Ntembi?" they continue asking from each other)

1 A - - - a - - - angiva kahle Nkhosi le, kwasal' A - - - a - - - Nkhosi³⁷, I don't understand there, there um - - - umntfwanenkhozi bani? remained who - - - the umntfwanenkhozi³⁸ who?

2 kwasal' umntfwana there remained the umntfwana of - - -

1 umntfwanebukhozi?

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

39 bukholi - Kingship; royal family; royalty; sovereignty.

an umntfwana of the bukholi.

2 waSonyezane of Sonyezane.

1 Sonyezane? Sonyezane?

2 mnhil (yes)

1 Sibonga sakhe sisakana bani? of which surname was he?

2 waka Dlamini he was of the Dlamini surname.

1 waka Dlamini. (Kuvakala livi lemlumbi) Fitsi: he was of Dlamini surname. (a white man is heard saying: "he was a son of ---") kwakungumntfwana

"abeyindodzana ya ---" Was it an umntfwana webukholi yini?

of the bukholi?

2 abengumntfwana wa Somhlolo - mphela. he was an umntfwana of Somhlolo indeed.

1 e --- ngesikhats' inkhosi Somhlolo e --- when the inkhosi Somhlolo ifika le Kulama Gamedz' eSinceni

came there to the emaGamedze at Sinceni kusho kutsi ngabe yalwa yini

does it mean the inkhosi fought w nema Gamedze noma yenta njani ngesikhatsi

with the emaGamedze or what did he do itawuba --- tutsela ngalapha ngentasi?

when he would move them to this side, down there?

2 Ajilwanga ngoba yakhandza --- nenkhosi He never fought because he found --- the then leyo Somhlolo wet' alwa neti Nzule.

40 nhe? — another way of saying "what?"

41 tifundza — localities; districts; etc.

42 yakhelana'd — from "yakhelana" (build a homestead or house next to some-one else's; be one's neighbour; live as neighbour; etc.)

43 baka Isabedze — people of the Isabedze clan name.

44 phangalalad' — from "phangalala" (die; disappear; disperse; etc)

45 tiganga — pieces of land which have not been used; any such pieces of land.

46 baka Mahlalela — people of the Mahlalela clan name.

068 inkhosi Somhlolo came fighting with the Zulus.

nhe? ... bhal (balkhobiqna; kwagwafanye) vil 5P
nhe?⁴⁰ to ... told ...

Yamane -- yamane - nye yase i - fike

He just -- he just came -- and did simply
iyabatjela sejitsi a -- abattfutse bete ngalapha?
told them to move to this side?

2 nhenhe.
nhenhe (Yes)

e -- ngesi khatsi yema Gamedze alapha
e -- when the ema Gamedze were here

eSinceni, bobani labanye lababekhelene
at Sinceni, who were their neighbours,

nabo, letinye tifundza noma letinye
other tifundza⁴¹ or other baka Isabedze

tikhulu letatitungelise na leyo -- so sakhiwo?
chiefs in the surrounding neighbourhood?

2 Sasakhelene nebaka Isabedze.
We had yakhelana'd⁴² with the baka Isabedze⁴³

1 Nebaka Isabedze.
with the baka Isabedze.

2 iya.
iya (Yes) they found we had yakhelana'd with them.

1 Baphi namuhla?
where are they today?

2 Yababulal' inkhosi Mswati. Sebaphangalala
He killed them, the inkhosi Mswati. They phangalalad'⁴⁴

netiganga. (kukhona lotsi : angatiphi
with the tiganga⁴⁵ (some-one saying: "I don't know

eSinceni -- ") Phela ma -- baka-
where, at Sinceni -- ") The baka Mahlalela⁴⁶

-Mahlalela sas --- sis --- lonkhe l'elive

52 tsatsa'nd — to take / to marry into / etc.

53 tsatsa'd — (see note 52)

54 ka isabedze — literally, "at Isabedze surname";

55 indzawo — (see note 32)

56 yakha'd — from "yaka" (build)

yakha'd with them?

1 mnhi (yes) were chiefs

1 Kwakubunini nebuni? Babuhlangana what form of relationship was it? did

2 Kanjani bunini bakhona? asana yabo that form of relationship meet (interaction between these)?

2 Kwakutsatsa Ludzaka, a tsatsa Khona there used to tsatsa⁵² Ludzaka there, he

1 lapha ka isabedze les khatsi - ka in khori tsatsa'd⁵³ there ka isabedze⁵⁴ time when the

1 mnhi. lolo Kusho kutsi Kepha laba Gamedze mnhi (I see). But it means these baka Gamedze

baka isabedze ngekwabo babe ---, ne baka baka isabedze how did they ---, and the isabedze

Gamedze, kwakubuswa kanjani, ngubaphi baka Gamedze, how was it governed, who?

2 labanye babephetse labanye dzawo governed who? an indzawo

2 Nabo bebangemakhosana - nje e --- e --- they too were emakhosana e --- e --- endzaweni la le seceleni.

in a near by indzawo⁵⁵ 1 endzaweni je yabo? laph e Sigaweni

in their own indzawo? there at Sigaweni 2 endzaweni pho yabo, laselwa khona

in their own indzawo, were attached 1 mnhi?

mnhi. khosi? 2 ngoba kusatsiwa ngemakhosana (because it was still being said they were emakhosana,

1 (ulungisa livi) yini? 2

56 inkhasana — singular form of emakhasana
(see note 15)

57 bulalá'd — from "bulala" (kill; appoint;
place in charge of; etc.)

58

59

60

61

62

63

64

65

66

(clears his throat)

2 Kungashiwo (nekutsi tikhulu: 12044) ni
it was not even said they were chiefs.

1 mnhi. Babanesikhulu sabo nabob?
mnhi. They also had their own chief?

2 Banesikhulu sabo. Banenkhasana yabo
they had their own chief. They had their own
nabo. yabondza kekutsi nabo batisho
inkhasana ⁵⁶.

1 mnhi. e--- ngalesikhatsi, -ke inkhosi
mnhi. e--- during the time when the

uSomhlolo seyittutsa laba bakaGamedze
inkhosi Somhlolo was moving these bakaGamedze,

iba--susa le eSinceni, laba bakaIsabedze
moving them from there at Sinceni, these bakaIsabedze

nabo basuswa yini ngaleso sikhatsi?
were they also moved during that time?

2 Bakhweshiselwa-ke ikhon' indzawo
They were shifted, there is an indzawo

lekutsiwa kuseSigcaweni lapha-nje,
that is called Sigcaweni just here,

yas' ibabulalena khona. Kwelwala
he then bulalá'd ⁵⁷ them there.

1 nhe. Konje nakhona laph' eSigcaweni
nhe. By the way even there at Sigcaweni

kukhona lapho bahlaselwa khona
it where they were attacked

bukhosi? by bukhosi?
2 nhenhe. (Kunelivi lemlumbi lelijubekako)
nhenhe (Yes). (a white man's voice is heard)

1 Ngabe Ki--- sikhona yini sizatfu

58 inkhosi (see note 22)

59 iNcwala - First Fruits Ceremony

60 od Sibongo - clan name; family name; praise name; etc

Is there any reason

2 lesasenta -- si -- tfukutselisa bukhusi, od - id

which made -- which angered the bukhusi

1 Si -- sibahlaselan laba baka isabedze?

to attack these baka isabedze?

2 Awu, ngibona kungatsi inkhosi

Ow, the way I see it, it seems the inkhosi

1 yamane yatondza kokutsi nabo labatsho

just are hated so that they too said they

2 Kutsi bane -- bayinkhosi, bane --

had -- they were inkhosi⁵⁸, they had

nemvula labasala babe -- baba ngenaswati

had rain who remained and became emaswati

1 mnhi khambule; baka Manana; ngabo

mnhi the baka khambule; the baka Manana; and

Babaye -- bawu -- nalo yini lolusuku

Did they -- did they have the day which

lolukhulubulu lolukhunjulwa bukhusi,

is big this one which is commemorated by bukhusi

iNcwala, lolufana nelweNcwala?

the iNcwala⁵⁹, one which is like that of the iNcwala?

2 A, abebangak -- kwenti loko kweNcwala.

A, he never did that of the iNcwala.

1 mnhi (uakala ahumusha atsi: they did

mnhi (he is heard interpreting saying: "not --")

Ngalesikhatsi emamedze

bebanga --") When the emamedze

aleffwanelapha akhandza besutfu,

were brought here they found the besutfu,

Sibongo salabeSutfu sasakabani

what was the Sibongo⁶⁰ of the besutfu him?

sasila? akenime -- ke bo -- (bakhulwana)

61 bakaMbingo — people of the Mbingo
clan name ; of the Mbingo
family name ; etc.

60 Sibongo —
the way they speak
is different from the
other people of the
area. They say that
they were just
brought there by
the missionaries.

3 Babaye —
did they have the
same name as the
other people of the
area? It is like that
of the Mbingo.
A. He said that of the
Mbingo (people) they
were brought there
by the missionaries.
When the missionaries
were brought there
they found the
people of the Mbingo
speaking a different
language from the
other people of the
area.

095 which (the Sibongo) was here? (they argue
2 Abebaka abebalaph eMdzimba --
they were of --- they belonged there at Mdzimba ---
1 Sibongo sabo sika --- ? (Kukhona
their Sibongo was of --- ? (one of
2 babakaMbingo they were of Mbingo Sibongo.
1 Ba -- basekhona yini bakaMbingo loku?
Are --- are they still alive these bakaMbingo?
2 Bakhona lapha ku Matsapha. Ba -- BeSutfu - nje
They are there at Matsapha. The beSutfu
2 labes --- labasala babe --- baba ngemaSwati
who --- who remained and became emaSwati
bakaNKhambule ; bakaManana ; ngabo
were the bakaNKhambule ; the bakaManana ; and
laba bakaMbingo. Iya. (Kukhona
these bakaMbingo. Yes. (some-one
lomkhumbutako kutsi : "ne baka Mabhengeta")
reminding him that : "and the baka Mabhengeta")
Nebaka Mabhengeta. (uphinde uyachubeka
And the baka Mabhengeta. (he continues reminding
umkhumbuta labanye, nalaba labanye
him of others, and the other members of the
nabo sebatama kumkhumbuta) Nebaka Shongwe
group also try to remind him) And the
ba --- (bayamkhumbuta futsi. Komunye
baka Shongwe --- (they remind him again. One of
utsi "ne baka Ngcamphalala") baka Ngcamphalala.
them says "and the baka Ngcamphalala") the
(bayachubeka nekutama kumkhumbuta)
baka Ngcamphalala. (they continue trying to remind him)
1 nhenhe, akenime - ke bo --- (bakhuluma

62 nhenhe — a way of saying OK or

admission to all right

63 bakaMabhengeta — people of the Mabhengeta

clan name; of the Mabhengeta family name; etc.

64 nnonho — a way of saying "I see"

and become

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

and the bakaMabhengeta

nhenhe⁶² can you now stop --- (they argue kanye kanye, bayaphikisana) speaking at the same time)

1 Kahleni, nibokhuluma kancane --- (Kukhona Stop, you should speak in low tones --- (one of lotsi: "mcusuzi this Mabhengeta was")

them says: ("mcusuzi lo Mabhengeta Kwakungu") Babekuphi laba bakaMabhengeta bona

Where were they, these bakaMabhengeta⁶³ bab --- babekuphi. Kuleso sikhatsi? where were they --- where were they during that time?

2 Beba --- la kulelivebala --- singete they were here in the live of ---

1 Babe la kuleliv --- They were here in this live ---

2 beba --- ngekho laph' ehlandzeni, they were --- not here in the bushveld, beba bale letulu bona.

they were there up country them

1 wo, babe le etintsabeni bona? nnonho. Oh, they were there in the mountains them? nnonho⁶⁴

koduwa babeSutfu nabo? Sutfu labasak By the way they are also beSutfu? who remain

2 Babe Sutfu --- Sakhumbula laba They are beSutfu ---

1 Solo bakanye nalabeSutfu labakhandza kala they are still one with the beSutfu who were

kula kulendzawa? found here in this indzawa?

2 yebo. (Kuvakala livi lemlumbi lelingatsi yes. (A white man's voice is heard saying:

lotsi: Do you know who the names of the

Ngabe uyawati yini emabito aletikhulu ho Kutsi
chiefs were?") E -- ngabe siKholani
Kwakubobani?" E -- Is there any

yini t-- tikhulu tawo lamabandla
--- chiefs of these emabandla

le-- siwabalako letinga khumbukala
which we enumerate which could be remembered
tikhumbuleke kutsi kwakubobani ta tikhulu

that who were their
tabo? (bona-baka Mabhengeta) bona
chiefs? (bona-baka Mabhengeta) them

2 Awu, kitsi tsine baka Gamedze, singete
Ow, in us baka Gamedze, (we can) not
satati -

know them -
1 cha, ngiyatibona kubaka Gamedze sengisho
No, I see them in baka Gamedze, I mean
kunaba labanye.
in these others

2 sengisho Kubo-ke ngitsi kitsi tsine
I mean them and I say that we
baka Gamedze kulabo besutfu labasala
baka Gamedze amongst these besutfu who remained

a-- sibakhumbuli, sikhumbula laba
we can not remember them, we remember these
baka Ngcamphalala labanabo bukhosi
baka Ngcamphalala who have their
babab; nabo / base Buseleni
bukhosi; (it) they are at Buseleni

1 wo. (Kukhona lobakala akhuluma ngisiNgisi?)
wo. (some one is heard speaking in English?)

2 e-- sikhumbule baka Manana labase

emabandla councils; groups of
men assemblies

stop you should speak in low tone
stop you should speak in low tone

le-- siwabalako letinga khumbukala
which we enumerate which could be remembered
tikhumbuleke kutsi kwakubobani ta tikhulu

that who were their
tabo? (bona-baka Mabhengeta) bona
chiefs? (bona-baka Mabhengeta) them

2 Awu, kitsi tsine baka Gamedze, singete
Ow, in us baka Gamedze, (we can) not
satati -

know them -
1 cha, ngiyatibona kubaka Gamedze sengisho
No, I see them in baka Gamedze, I mean
kunaba labanye.
in these others

2 sengisho Kubo-ke ngitsi kitsi tsine
I mean them and I say that we
baka Gamedze kulabo besutfu labasala
baka Gamedze amongst these besutfu who remained

a-- sibakhumbuli, sikhumbula laba
we can not remember them, we remember these
baka Ngcamphalala labanabo bukhosi
baka Ngcamphalala who have their
babab; nabo / base Buseleni
bukhosi; (it) they are at Buseleni

1 wo. (Kukhona lobakala akhuluma ngisiNgisi?)
wo. (some one is heard speaking in English?)

2 e-- sikhumbule baka Manana labase

66 indlunkhulu — a principal hut in a Swazi homestead.

67 Buseleni — an place which is found in the Shiselweni district. It is found near Hlathikhulu.

e -- we remember the bakaManana who are at eMkhondvo (bana --- basekhona) banebukhosi; Mkhondvo --- they are still there, they have their babo; own bukhosi;

1 nhe. (Kukhona lomkhumbutako) we remember (some-one reminds him) Utsi: "bona bakaMabhengeta") bona saying: "them, the bakaMabhengeta") them bakaMabhengeta banab' eMotjane, the bakaMabhengeta, they have it (bukhosi) at Motjane,

2 endlunkhulu yabo. in the indlunkhulu⁶⁶ of theirs.

2 BakaMbingo-ke angibati' bukhosi babo the bakaMbingo then, I don't know the bukhosi lapha bukhona. of theirs where it is.

e --- bakaNkhambule (Kukhona lotsi: e --- the bakaNkhambule (some-one saying: "banabo nabo") base Buseleni. "they also have it") they are at Buseleni⁶⁷

1 nhe. (Kukhona lovakala akhuluma ngesiNgisi) nhe. (some-one is heard speaking in English) eMabhengete K- Kwente ke -- Ka nyani

to the ... the ...

68 Mabhengeta — (see note 63)

69 baka Shongwe — people of the Shongwe clan name; of the Shongwe family name; of the Shongwe area; of the Shongwe chieftancy; etc.

70 baka Mcusi — people of the Mcusi clan name; of the Mcusi family name; of the Mcusi area; of the Mcusi community; of the Mcusi chieftancy; etc.

71 ka Hhohho — at the Hhohho area.

the eMabhengeta⁶⁸ how did it happen
2 loku kungatsi? kanti bantsi ngu Mabhengeta
these that it seems you say it is Mabhengeta
1 noma baka Shongwe, kuhlanguana nyani
or the baka Shongwe⁶⁹, how does this
1 len tfo khona lapha? —
thing meet there?

2 loku bese banti baka Shongwe, w abasibo
this that they say they are baka Shongwe, they
baka Shongwe baka Mabhengeta bona bang
are not baka Shongwe, they are baka Mabhengeta them.

1 O, baka Mabhengeta bona? Kubo
Oh, they are baka Mabhengeta them?
2 nhenhe
nhenhe (Yes)

1 Laba baka Shongwe usho Kutsi — (bakhuluma
These baka Shongwe you mean that — (they
2 Kanye Kanye) bona kut... nako kukhonta
speak at the same time)

2 baka Mcusi - nje
they are just baka Mcusi⁷⁰
1 baka M... Shongwe; Mcusi —
they are baka M... baka Shongwe; Mcusi —

2 baboduwa laba baka baka Shongwe
they are on their own these baka... these
Kunene baboduwa...
baka Shongwe; Kunene, they are on their own.

1 wa! (kukhona loshaya inkhwelo) ngempela
wo! (some-one whistling)
2 e... laba ba--le ka Hhohho,
e... these are there at ka Hhohho⁷¹,

1 m... mhi...

72 m--mhi — a way of showing some-one that you agree with him.

73 Matsamo — an area situated in the Hhohho district. It is in the north-eastern part of Swaziland.

74 hlema wekunene — (see note 1)

75. Khonta — become the subject of a ruler, king or a chief; worship; etc

76 ebukhosini — at the place of bukhasi (see note 39); in the royal family

77 Khonta'd — from Khonta (see note 75). Here the verb has been made to assume the past tense by adding the "-d" ending

78 Khonta'ing — from Khonta (see note 75). Again the verb has been made to assume the past continuous tense by adding the "-ing" ending.

79 siphitsiphitsana — some movement in which people endlessly move up and down; some conflict; some quarrel; some misunderstanding; etc.

122 m--mhi.
2 baka Matsamo, baka Kunene boni wabasibo they are at Matsamo⁷³

1 m--m
m--m

2 labakanye nalaba those who are one with these.

1 e --- laba baka Ngcamphalala wena e --- these baka Ngcamphalala, wena wekunene njoba nabo phela bangilabanye

wekunene⁷⁴ as they too are also other besutfu ba --- kwenteka kanjani Kubo besutfu they --- how did it happen between Kanye nebukhosi, bakhont' ebukhosini them and the bukhasi, did they khonta⁷⁵ at noma kwenteka njani kuzi Kubenjani? the ebukhosini⁷⁶ or how did it happen and to what extent?

2 Bakhonta bona kut --- naso kukhonta they khonta'd⁷⁷ them, there is nothing --- when tonkhe letive all the tive were khonta'ing.⁷⁸

1 Akuzange kube khona siphitsiphitsana? Was there not any siphitsiphitsana⁷⁹ of some sort?

2 Abazange balwe nenkhosi. Labangubona they never fought with the inkhosi. The ones bahl --- babulawa yinkhosi baka isabedze. who --- were killed by the inkhosi were the baka isabedze.

1 Kukhona yini lesingak' khumbula ngempela Is there anything we can remember truly. ngalomnumzane Ludzaka kutsi yena-nye about this wMnumzane⁸⁰ Ludzaka that he watiwa ngani bulomo bakhe kuts'

80 (u) Mnumzane — used to express the same idea as Mister (Mr.); a head of a family; etc.

81 bulomo — the practice of being a person of substance, a wealthy person or a popular person.

82 silomo — a person of substance; a wealthy person; a popular person; etc.

83 inganwa — a man with whom women (girls) fall in love quite often.

84 hlala — literally sit; stay. Metaphorically, (he) had to; it was obvious; etc.

is known of what, his bulomo⁸¹, that abesilomo fu kanjani? — he was a silomo⁸² how?

2 Awa, angibukhumbuli - ke kwekutji Ow, I don't remember it if bukhona yini bulomo labenta.

there is any bulomo he did. Mnhi! (sowulungisa livi) Soku landzela mnhi! (then he clears his throat) who then?

bani - k' emvakwa ludzaka? follows after Ludzaka?

2 Sekulandzela Shiba. There follows Shiba.

1 Sekulandzela Shiba, lo Shiba yena kuthona It follows Shiba. This Shiba then is there

yini langatiwa ngako kuts' abesilomo anything he can know for that he was a ngako kuleso sikhatsi - sakhe?

Silomo because of during his time?

2 Angikukhumbuli. I don't remember it.

1 Usho kuts' abengasiyo nenganwa? Do you mean he was not even an inganwa⁸³?

2 Awa -- ku -- bayinganwa phela abenget' Ow -- to be an inganwa of course he (kukhona labahlekako) ahlala, could not hlala⁸⁴ (some laugh),

Sat --- sandza kangaka nje sandziswa we multiplied this much (in population) it is nguye. him you can now

1 (uvakala ahumusha) Soku landzela bani

85 galela — (see note 30)

86 hlula'd — from "hlula" (defeat; render some-one's plans a failure)

87 busa — govern; rule; live comfortably and everything coming your way; live luxuriously; etc.

(heard interpreting) who follows then, the wesi tsatfu? third one?

2 Sekulandzela Madlenya.

It follows Madlenya.

1 Sekulandzela Madlenya, yena-ke. It follows Madleya. This Madlenya then, lo Madlenya, uMnumzane Madlenya kukhona the uMnumzane Madlenya, is there anything yini latiwa ngako la--- angas' bukhosi for which he is known here --- that which akhumbuleke ngako kuts' abesi lomo he could be remembered for that he was ngaloku? a silomo because of this?

2 Awa, ngingakhumbula ngitsi waba silomo. Ow, I can remember by saying he was a silomo ngoba nenkhos' yaf--- yas-- yas' because even the inkhosi once

iyalinga kumgalela, inkhosi Mswati. attempted to galela⁸⁵ him, the inkhosi Mswati.

1 mnhi. mnhi. then

2 Noko wayehlula yaze yakhulum' But then he hlulad⁸⁶ the inkhosi so much so that inkhosi Som--- Mswati watsi: "awu, the inkhosi Mswati even said: "Ow, buy' ekhaya Madlenya ka Sowungehlulile, come back home Madlenya, you have hlulad' Sowuyawu busa Kanye ngisho nesitukulwana me, you can now busa⁸⁷ even your sakho." (Kukhona lotsi: nhenhe,

88 bantfu — people ; persons

89 labadzala — old people ; elder members or senior members of the society. Often used to show respect.

90 yamanád — from "yamana" (be close next to some-one ; be near someone ; etc) Note that the word "yamanád" has been made to assume the past tense by fixing the "-d" ending.

Off-spring hoi" (Some-one says : "nhenhe (yes),

1 m--m to zapho/bam to -- quab/bam/ IP

2 "Kunjalo" -- "It is true." / It is true they had yakhelad

1 e-- ngabe Wena Wekunene kwenta -- e-- Wena Wekunene, how did it --

kwenteka Kanjaniga lokutsi -- labantfu SP how did it happen that the bantfu⁸⁸

labadzala bobabili, Madlenya nobukhosi labadzala⁸⁹, both of them, Madlenya and the baze bafike ba-- baphambane ese

bukhosi, came to quarrel to the extent of balinga ukulwa? Ngabe Sikhona yini, even attempting to fight? Is there any

Sizattu lesawu --- Kwenta loku? reason which caused this?

2 Kwaba ngesizattu say -- sekwekutsi ngoba

It was because of the reason that saseyemene nebaka Mahlalele' inkhosi

we had yamanád⁹⁰ with the baka Mahlalele, the seyicabene nalaba baka Isabedze

inkhosi then quarrelled with these baka Isabedze ;

1 Mnhi, Mnhi.

2 nebaka -- Mahlalele with these -- baka Mahlalele.

1 inkhosi seyicabene nebaka Mahlalele? the inkhosi had quarrelled with the baka Mahlalele?

2 nhenhe, seyibutala laba baka Isabedze. nhenhe (yes), he was killing these baka Isabedze

1 Kepha lo Madleny' was ungena njani

- 91 kaMadlenya — people at the place of them Madlenya people ; to the area of the Madlenya people
- 92 tsakatsa — from "tsakatsa" (practise witchcraft)
- 93 imphi — an army ; a regiment ; a battle ; a war ; etc.
- 94 kaNgwane — at the place of the baka Ngwane people ; present-day Swaziland ; the place where the royal family stays ; a part of Swaziland which is currently being administered as a homeland by South Africa.
- 95 ngena — enter into ; get into ; approach ; etc.
- 96 ekhaya — at home

But then how did this Madlenya got involved lapha? there?

2 Yase iyak --- ungani bakhelene
He then --- it's because they had yakhelana'd, kubaleka laba baka isabedze — bangene these baka isabedze run and get lapha kaMadlenya here into kaMadlenya .⁹¹

1 nhe! e --- ng --- ngesikh --- wa --- wenta nhe! e --- during the time --- what did njani - ke Madlenya khonapho wa --- Madlenya then do there, he --- ngulaph' asaba --- wabaleka was' was it when he --- he ran away and uyabhaca inkhos' yase iyam --- seyitzi bid and the inkhosi then --- said asal' aphum' ahlal' ebaleni ngoba he should now get out and stay in the open akasenawutsintfwa? because no-one would interfere with him anymore?

2 m---m, ngob' abetsakatsa phela m---m (Yes), because he tsakatsa'd⁹², loMadlenya, anemlingo. Kutsi this Madlenya, he had magic. When the nayitawungen' imphi yaka Ngwane laph' imphi⁹³ of kaNgwane⁹⁴ was about to ngena⁹⁵ ekhaya abese kukhony' inkunzi-nj' here at ekhaya⁹⁶, he then --- it would then ekhaya, bellow a bull.

1 mnhi!

mnh! there?

2 Seya --- in uyabaleka Madlenya, ubopha...
 he then --- he would then ran away, he would
 nesive sakh' , uyawungen Madesihheh leni .
 bopha⁹⁷ together with his sive⁹⁸ and go to enter into the cave

1 mnhiya u -- wa -- u -- wa -- (akusavakali,
 mnhiya he --- back --- (in - audible, then
 sekukhona lotsi "store -- switch it/off")
 some-one says: "e --- yivale .")

2 --- ubetangene kuMbhoh' esihheh leni
 he used to enter into Mbhole in the cave .

1 tentabam kutsiwa ngu Mbhole?
 the mountain also called Mbhole?

2 m--m . sengite ngabulala nemfati wami
 m--m (yes) I have even killed my wife

1 wo, ngulapha Mayiny' indangena khona ?
 wo, it is where Mayinye got into?
 (bakhuluma Kanye Kanye) a nye , bengiya
 (they speak at the same time) passing . I was

2 wangena engabeni ya Madlenya .
 he entered into the ingaba⁹⁹ of Madlenya .

1 engaben' ya Madlenya ?
 into the ingaba of Madlenya?

2 m--m . -- cho, sawuya wubusa Kanye
 m--m . no, you will that busa together

1 m--m . kulwa -- wa -- waso uphuma
 m--m . He --- he then got out .

Kanjani - ke k --- sekuphele imphi
 how --- when the imphi was over,
 wase wenta njani, sawuphuma Kanjani
 what then did he do? How did he get
 lapho? langani ubi : no Madlenthan

97 bopha -- to tie something; to pack
 one's luggage

98 sive -- nation; people; entire
 population of a country or
 territory

99 ingaba -- a problematic thing; a cave;
 a fort; etc.

100 emajaha — full-grown young men

101 memeta — call; shout; summon people

102 hlula'd — (see note 86)

103 kaLubele — to the place of Lubele; to the home of Lubele; to the area of Lubele; etc.

160 out there?

2 Yase inkhosi seyitfumela — emajaha' The inkhosi then sent emajaha' 100

asayomemeta Kwekutsi: Madlenya; to memeta 101 that: Madlenya;

Madlenya, buy' ekhaya, Madlenya; come back home,

1 nhe nhe

2 Sowungehlulite, you have hlula'd 102 me,

1 m--m

2 e--- sengite ngabulala nemfati wami e--- I have even killed my wife

lapha e--- bengingakacondzi Kutsi here e--- that didn't intend to quarrel with you, I was only passing, I was

ngicabane nawe bengengca-nje, bengiya le kaLubele.

going to kaLubele. 103

1 m--m m--m

2 Satu --- cha, sowuyawubusa kanye --- no, you will then busa together

nesitukulwana sakho. " with your generation. "

1 mnhi! mnhi!

2 Kwaba kuphela kwayo-k' imphi-ke. That was the end of the imphi then.

(Kukhona longati uti: "na Mandlenkhosi -gabani")

104 inkhosi — could mean a hero

105 mgwazád — from "gwaza" (stab; kill with a spear) Note that the word "gwazád" has been made to assume a past tense by suffixing the "-d"

102 has been made to assume a past tense by suffixing the "-d"

103 Ka kubele —

104 ngaphandle kwaloku lal lese sikubalile? other than this which we have listed?

105 A --- lakusebenta? A --- that which he did?

1 yebo. Labatiwa ngako kuts' usilomo yes. That which he was known for ngako, lo- lakusebenta? as Silomo, that which he did?

2 Awu, angikhumbuli. Awu, sekutle. Ow, I don't remember it. Ow, there isn't any more.

1 m-mhi, lose ---? m-mhi, ---?

2 Sengu Mgawagwa. Yin khosi-ke na lowagwaza-ke then it was Mgawagwa, He was inkhosi¹⁰⁴ who yena gwazád¹⁰⁵

166 (some-one says something like: "and Mandlenkhosi...") Sekukhona futi lotsig'ie -- it ended like Another one says: "E... yaphela this ke-... Mbandzeni. (Kukhona lokulumela Kanje e-...")

1 Kukhona yini lokunye lesingase is any other thing we can... the inkhosi siku khumbule njalo ngeMaumzane remember again about the uMnumzane voice Madlenya kuleso sikhatsi sakhe naye Madlenya during his time

ngaphandle kwaloku lal lese sikubalile? other than this which we have listed? what

2 A --- lakusebenta? A --- that which he did?

1 yebo. Labatiwa ngako kuts' usilomo yes. That which he was known for ngako, lo- lakusebenta? as Silomo, that which he did?

2 Awu, angikhumbuli. Awu, sekutle. Ow, I don't remember it. Ow, there isn't any more.

1 m-mhi, lose ---? m-mhi, ---?

2 Sengu Mgawagwa. Yin khosi-ke na lowagwaza-ke then it was Mgawagwa, He was inkhosi¹⁰⁴ who yena gwazád¹⁰⁵

1 loMgawagwa-ke ngulolandzela baya-ku? this Mgawagwa then is the one who comes after ---?

2 ngulosatalwake nguMadlenya-ke yena. He was born by Madlenya, him.

1 nho. hie --- ise --- Minkhosi kwakungubani

106 emabutfo — regiments; members of 912
 regiment

107 Balondolozai — a libutfo that was formed
 during the reign of

Sobhuza I

108

109

110

nho, e --- the inkhosi, who was it
 kuleso sikhatsi?
 during then?

2 bese kungu Mbandzeni. (Kukhona lokhulumela
 It was then Mbandzeni (someone speaks in
 phansi utsi: "ya, Mbandzeni --- inkhosi
 low tone saying: "ya, Mbandzeni --- the inkhosi
 Mbandzeni" sekukhona futsi, livi lemlumbi
 Mbandzeni." There is also a white man's voice
 lelitsi: "what was the name of the ---")
 which says: "Kwakungubani libito late ---")

1 Lelibu --- li --- libito lalemphi --- lalibitwa
 The libu --- the name of the imphi, what
 ngekutsi li --- ngubani?
 was it called?

2 le-la-lamabutfo?
 that --- of --- the emabutfo?

1 nhenhe, lamabutfo
 nhenhe, the emabutfo

2 ngikhumbula angatsi Balondolozai,
 I remember it seems the Balondolozai¹⁰⁷
 bakucala (Kukhona lomunye lotsi: "Balondolozai")
 the first ones (someone saying: "the Balondolozai")
 Balondolozai bakucala (Kukhona lotsi: "iya."
 the first Balondolozai (someone saying: "yes".
 kuvakala livi lemlumbi)

There is also a white man's voice speaking)
 1 Ba --- bahloma bashonaphi, baya kulwa
 They --- they armed and went where, they went
 kuphi?
 to fight where?

2 Uyiphume kabili Mgwagwa, lemphi.

108 phumád — get out; go out, come out;
go to; leave; etc.

109 nasingana — a word used when one forgets the word he wants to say. It is used so that the fluency of a speech is not broken.

110 lokwa — the full word is "lokwanyana". Again this is used the same as the word in note 109. This shows that the speaker was thinking.

111 iNyatsi — a libutfo that was formed during the reign of Mswati II. This was Mswati's biggest libutfo which had six sub-emabutfo (see: Matsebula, JSM, Izakhiwo Zamaswazi (African Pers. Boekhandel, Johannesburg (1952))

112 tindzibi — carrier, servant

113 lebovu — which was red; that was red

114 iNdlavela — Dlamini IV's biggest libutfo which had about eleven sub-emabutfo (see Matsebula, note 111)

Mgwagwa phumád¹⁰⁸ the inphi twice.

Uyiphume kuMswati.

He phumád it during the reign of Mswati.

1 O, uyiphume kabili Mg wagwa, wayiphuma

Oh, he phumád it twice; Mg wagwa. He

kuMswati?

phumád it during the reign of Mswati?

2 Uyiphume kuMswati.

He phumád it during Mswati's reign.

1 Was' uyiphuma kuMbandzeni?

and then he phumád it during the reign of Mbandzeni?

2 Ane -- ane -- nasingana, a -- ane --

He was -- was -- with the nasingana¹⁰⁹, he was --

ne Balondolo -- ngatsi -- ke -- ane -- lokwa --

with the Balondolo -- I mean -- with the lokwa¹¹⁰ --

ne Nyatsi

with the iNyatsi¹¹¹

1 ane Nyatsi?

he was with the iNyatsi?

2 Niya. YaMswati-ke mnhi. e -- tindzibi

Yes, that of Mswati. mnhi. e -- the tindzibi¹¹²

Kunguyo lebovu

was the one lebovu¹¹³

1 m -- m.

m -- m.

2 Was' uyiphuma kuMbandzeni,

He then phumád it during the reign of Mbandzeni.

1 m -- m.

m -- m.

2 uyiphuma Sowune Ndlavela,

when he phumád it, he was with the iNdlavela¹¹⁴

1 m -- m.

m -- m.

115 umkondolozzi - a member of this tribe.

116 (first) Balondolozzi - (see note 107)

117 mnaketfu - a brother; one's brother; a sibling; or may be used loosely to address every male person of the same generation with you (the speaker)

118 phungwa'd - (see note 108)

119 wekunene - (see note 1)

120 kakewa - could be the name of the imphi; could mean an imphi that was started by a man called Lewu; etc.

121 timphi - plural form of imphi. (see note 93)

122 eMshadza - an imphi that was fought between the baKangwane and the Pedi. There were two of these wars (see Matsebula JSM.,

123 kaMahhalane - could be the name of the imphi; could be an imphi that was begun by a man called Mahhalane etc.

2 ngoba yen' angumLondolozzi wakucala, because he was umkondolozzi¹¹⁵, of the first Balondolozzi¹¹⁶

2 KuMswati (Kukhona lotsini: "Khuluma during the reign of Mswati (some-one saying: "you speak mnaketfu, ngimane ngiyahl...")

1 i--i--lemphi yayilwa nabaphi th--- this imphi, which people was it fighting leyayiphungwa ngulo wekunene njoba the imphi that was phungwa'd¹¹⁸ by this one, nimbala - nje? Yayilwa nabaphi? wekunene¹¹⁹ as you mention him? Which people was it fighting against?

2 Balwa yakalewu (Bakha ---) a--a-- they fought that one of kakewa¹²⁰ walwa timphi leti the timphi¹²¹ he fought were --- Nabaphi? with which people?

2 Ulwe yakaLewu walwa ye-- He fought the imphi of kakewa. e--- he also fought the ye Mshadza Seyi-- Seyinebelumb' eKhatzi. imphi of --- of eMshadza¹²² --- which by then involved European.

2 Walwa yaka Mahhalane. He also fought the imphi of kaMahhalane¹²³

2 Gimphi takhe - nje tintsettfu

124 eBusutfu — could mean Lesotho; a country, place or territory of Sotho speaking people.

125 eSutfu — could be in Lesotho; in a place of the Basotho; etc.

126 ebeSutfwini — could be in Lesotho; in the country of the Basotho; among the Basotho; etc.

127 bhicana — be mixed with; be combined with; be joined with; etc.

128 buIfonga — a country of Tonga speaking people; a place of these (Tonga) people; etc.

129 kuMahhoyane — could be in a place called Mahhoyane; a man called Mahhoyane; etc.

130 kaMahhoyane — at the place of Mahhoyane; at the home of Mahhoyane; in a place called Mahhoyane; etc.

The timphi he fought are three. Then he fought mnhie -- (Lew -- lapha -- kaLewu -- kukuphi mnhie -- Lewu -- here at kaLewu, where is Koje? it by the way?)

2 Angati Khona le Busutfu (Kukhona lotsi: I don't know there in Busutfu¹²⁴ (some-one saying: "eSutfu." "eSutfu"¹²⁵))

1 Le ngebeSutfwini? there in ebeSutfwini? Uphindze utsi: "nhenhe" Again, he says: "yes" the Mshadza?

2 -- ngati Shangati seyi -- bhicene -- according to my knowledge it seems it has nebulfonga yona. (bayaKhuluma) bhicana¹²⁷ with bulfonga¹²⁸ (they all talk)

1 kuMahhoyane? kuMahhoyane¹²⁹? 2 nhenhe. (livi lemlumbi lotsi: "who was --- nhenhe. (A white man's voice saying: "kwakungu --- who was the king then?") Kwakungubani inkhosi ngaleso sikhatsi?")

1 Kwakunguban' inkhosi kuleso sikhatsi? who was the inkhosi during that time? 2 (Kukhona lotsi: "kuka Mahhoyane?") kukaMahhoyane (some-one saying: "it is at kaMahhoyane¹³⁰") (abanye bayamvumela) . U -- ulwa (some agree with him) . He --- he fought the yakaMahhoyane . (Lomunye uyamvumela, imphi of kaMahhoyane . (some-one agrees with him, utsi: "iya, kuka Mahhoyane .") Seke ulwa

- 131 uMshadza — (see note 122)
- 132 nhenhhe — a way of saying "I see" if you are not sure of the way
- 133 kamaph — an incomplete word, he uttered as he was thinking
- 134 lokwana — (see note 110)

- saying: "Yes it is at KaMahhoyane." Then he fought yeMshadza. Sengu Mbandzen --- (bakhuluma that of Mshadza. It was then Mbandzen --- (They kanye kanye) both speak at the same time.)
- 1 Kwakunguban' inkhosi Kuleso siKhatsi who was the inkhosi during that time
- lapho --- when ---
- 2 Kungatsi sengu --- nguMswati kuMshadza. no it seems it was then --- Mswati during the uMshadza
- 1 nguMswati kuMshadza? It was Mswati during the uMshadza?
- 2 nguMshadza' uMswati. (kuphonyuke lulwimi) it was Mshadza Mswati (a slip of the tongue)
- 1 enhe. enhe.
- 2 nhenhhe. Naka --- Mahhoyane nguMswati nhenhhe ¹³² Even at --- KaMahhoyane it was Mswati bakhuluma kanye kanye) they speak at the same time)
- 1 Naka Mahhoyane nguMswati. Even at KaMahhoyane it was Mswati
- 2 Seke kamaph --- lokwana sengu Mbandzeni. Then at kamaph ¹³³ --- lokwana ¹³⁴, it was then Mbandzeni
- 1 sengu Mbandzeni. UKuletimphi letintsafu It was then Mbandzeni. He fought the three yena? timphi, him.
- 2 mhi. mhi (yes).
- 1 e --- kwakunguban' inkhosi yabo bona

135. bekunene — people of the right hand

--- side. Again, it is used

132 nhenhe — exactly the same as the

(omit word in note 1)

136 Angani — a word which seems to express an

idea like: "don't you know that ---"; "you know

that ---". The word presupposes that one knows

what is being spoken of or that this has been ^{mentioned} earlier.

137 phela — again, this word seems to express an

idea which presupposes that one

already knows what is being

spoken of or that

this has been mentioned earlier.

138 Sibongo — (see note 60)

139 Wena wekunene — see note 1. This time

the word has been

used to express gratitude. It

expresses senses like: "thank

you (for the answer); I see;

etc.

203 e--- who was the inkhosi of theirs
laba bekunene lababengakhona kwakuliwa

these bekunene¹³⁵ who were present against whom

nabo? it was being fought?

2 ngingeke ngibati bona. (Kukhonyane)

I do not know them. (Some-one)

lobuta kutsi: loma. — leka Mahhoyane? Angani

inquires that: "this ma--- there at kaMahhoyane? Angani¹³⁶

lo Mahhoyane ngiyo lenkhosi le." Lomunye

this Mahhoyane was the inkhosi himself. "Some-one

futsi utsi: "Abenguye Mahhoyane, phela." Lomunye

else says: "He was Mahhoyane, phela¹³⁷" Another

sawuti: "wo, lenkhosi yakhona?" Bayavuma,

one asks with curiosity: "oh, the inkhosi of that place?"

bonkhe bati: "nhenhe, lenkhosi yakhona."

"They all agree, saying: "nhenhe (yes) the inkhosi of that place.)

1 --- sakhona sasi -- ngusaka bani?

--- (the Sibongo¹³⁸) of that place was --- what was it?

2 Aw' asisati-ke lesibongo, noma ---

ow, we don't know this Sibongo whether ---

noma kwakutsiwa ngu Mahhoyane nje

whether it was being said Mahhoyane to

kushiwo sibongo noma kwakushiwo

refer to the Sibongo or it was being referred

ligama khasi -- ngete sati ---

to a name, we don't know ---

1 Wena wekunene. Inkhosi yakhona?

Wena wekunene¹³⁹ the inkhosi of that place,

Kwakhungubani khona?

who was it there?

2 Awu, angati. Nakhona kuyakhanya - nje

- 140 emabito — names; titles; etc.
- 141 emakhosi — plural form of inkhosi (see note 22)
- 142 boLewu — Lewu and other people (emakhosi); Lewu and company; etc.
- 143 boma — the word (name) is incomplete which indicates that the speaker is thinking (of other names to mention)
- 144 boMahhoyane — again this is used to express the same idea as boLewu (in note 142): Mahhoyane and others; Mahhoyane and company; etc.
- 145 indvodza — a man; a mature man

Ow, I don't know. But it is clear that Kutsi ngemabito eti emakhosi that these are emabito¹⁴⁰ of emakhosi¹⁴¹ laba boLewu naboma -- (Tomunye these boLewu¹⁴² and the boma¹⁴³ -- (some-one uyamkhumbuta utsi: "nabo Mahhoyane.") reminds him that: "and boMahhoyane¹⁴⁴" nabo Mahhoyane (Kuvakala livi lemlumbi, and boMahhoyane. (there is a white man's voice nelemhumushi) and some-one is interpreting)

1 e --- Kuto la -- laba bekunene lesibabalako among these bekunene which we mention, boMahhoyane nabol -- bani, ukhona boMahhoyane and the others, is there yini leny' indvodza leyatiwako, another indvodza¹⁴⁵ who was known leyayatiwa kutsi isilomo Kangakanani how much of silomo he was in that ngakhona ngale, Kulaba labanye? place over there, among these others?

2 Yangale? Awu, angiyikhumbuli of that side? Ow, I don't remember it.

1 --- bekunene, nisho Kutsi -- sikhulu -- bukunene, you mean -- the chief, ngalesikhatsi saletimphi laph' ekhaya during the time of the timphi here at ekhaya, Kwakungubani? Kwakungu Madlenya? who was it? Was it Madlenya? (Kukhona lophatamisako) E --- kahle-ke! (Some-one disturbs them) E --- wait please! (Kuvakala livi lemlumbi) ng --- nisho Kutsi

146 waka Madlenya — of the Madlenya
surname of the Madlenya
place, area or community;
born of Madlenya; etc.

147 buchawe — heroic deeds; the practice
of being a hero

148 labanje — the word in this context can
be used to express two senses:
people who like this; people
of this number (their quantity).

149 Klomela'd — from the verb "klomela" (give
out something or offer
something as a prize; give out
something as a reward; etc.

150 buya'd — from the verb "buya" (come back; return)
Please note that the word has
been made to assume a past
tense by suffixing the "-d"

217 (there is a white man's voice) I --- I mean that the
Sikhulu kambe Kwakungubani, masimusho?
chief, who was it, if we mention him?

2 Kwakungu Mgwagwa.
It was Mgwagwa.

1 Kwakungu Mgwagwa,
It was Mgwagwa,

2 Iya.
Iya (Yes).

1 w -- waka Madlenya?
he was (of) waka Madlenya¹⁴⁶

2 waka Madlenya.
was (of) waka Madlenya.

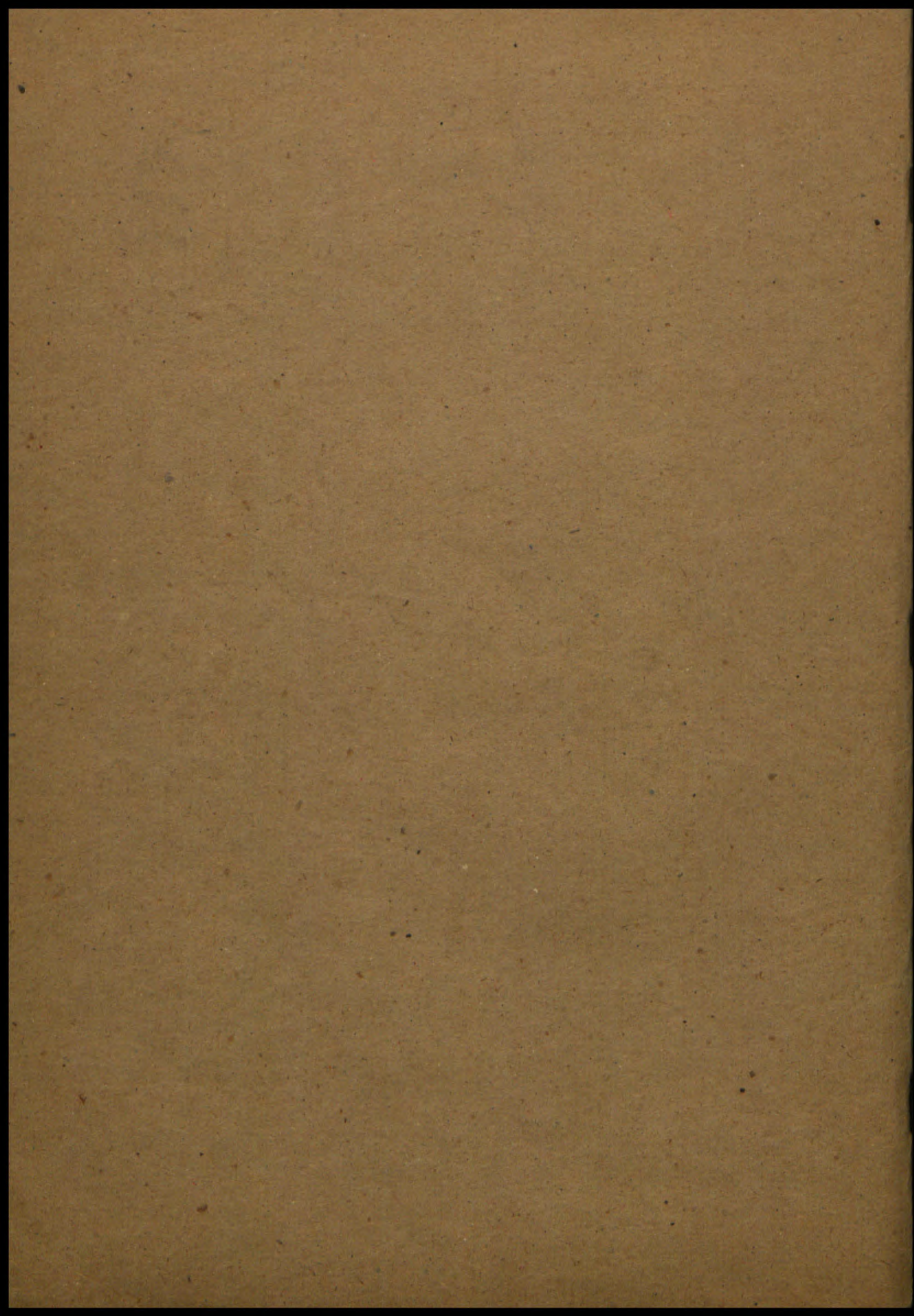
1 --- ngabe lokunye lesingaku khumbula
--- can we remember any other thing
yini ngaye loyomnumzane, Kungaba khona
about this uMnumzane, is there
yini?

anything?
2 Awu, Kuti. Sikhumbula - nje Kuti
Ow, there is nothing. We only remember that
waye wa --- buchawe in khosi yaze
he --- buchawe¹⁴⁷, the inkhosi even
yamupha bantfu labanje (uyamkhombisa),
gave him people labanje¹⁴⁸ (he demonstrates),

1 mhi. i -- i --
mhi. ---

2 yamklomela bantfu labanje labuye
he (the inkhosi) klomela'd¹⁴⁹ him people labanje, people
nabo le

he had buya'd¹⁵⁰ with from there
1 its' utabentani?



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.